

## СЛОН ХОРТОН ВЫСИЖИВАЕТ ЯЙЦО

Доктор Сьюз Перевод с английского Маша Лукашкина

Красавица Мейзи – ленивая птица,  
Которая ярким нарядом гордится, –  
В гнезде, изнывая, весь день просидела...  
Высиживать яйца – скучнейшее дело!

– Сиди, и сиди, и сиди без конца,  
Пока не послышится писк из яйца! –  
Так Мейзи сказала, унынья полна...  
Зевнула. И тут увидала слона.

– Какая удача! Слон Хортон! Вы здесь!..  
К вам просьба одна, хоть и малая, есть.  
Усядьтесь на это яйцо, вот сюда... –  
А слон засмеялся...  
– Вы шутите, да?

– Я с дерево ростом и вешу пять тонн! –  
Услышала Мейзи. – Я всё-таки слон!  
– И что же? – она возразила тотчас. –  
Зато сколько мягкости, нежности в вас!  
Я мигом вернусь! Но сперва отдохну... –  
Захныкала Мейзи. –  
Пожалуйста! Ну-у-у!..

– Попробую, – слон обещал осторожно. –  
Но вы возвращайтесь скорей, если можно!  
Птенец не погибнет. Я слово сдержу!.. –  
В ответ прочирикала птичка: – Спешу!

А слон?.. Он подпорку покрепче нашёл,  
Поставил под дерево...  
– Так... Хорошо!

И медленно-медленно, и осторожно,  
И так деликатно, как только возможно,  
Полез по стволу...

И попал наконец  
В гнездо,  
Где дремал под скорлупкой птенец.

Присел на яйцо.  
И сидел, и сидел...  
Вдруг ветер подул, ураган налетел.  
И небо сверкало, и гром грохотал...

Слон Хортон сидел и под нос бормотал:  
– Я вымок до нитки! А дождь всё идёт...  
Надеюсь, что Мейзи вернётся вот-вот!

А Мейзи в то время лежала на пляже.  
Она о птенце и не вспомнила даже!  
Тепло на Таити. Легко и приятно.  
Лететь и не думала Мейзи обратно!

...Уж ветер осенний деревья раздел,  
А Хортон сидел на гнезде и сидел.

Зима наступила. Мороз затрещал.  
А Хортон сидел и гнездо защищал.

Хоть буря мела, ударяя в лицо,  
Слон думал:  
– А всё же согрето яйцо!  
Сидел на гнезде – и ещё посижу.  
Птенец не погибнет. Я слово сдержу!

Зима отступила... Пробила травя.  
На дереве вновь появилась листва.  
Цветочки вокруг расцвели без числа...  
Но новые беды весна принесла.

Лишь стало тепло, обитатели леса  
Вкруг дерева встали, глядят с интересом.  
Кто шутит, кто дразнится, кто веселится:  
– Слон Хортон не слон, а огромная птица!

От глупых насмешек болит голова...  
Но слон всё сидит, повторяя слова:  
– Сидел на гнезде – и ещё посижу.

Птенец не погибнет. Я слово сдержу!  
Друзья в лес убежали гулять.  
Сидит в одиночестве Хортон опять.  
И всё б ничего, но ему на беду  
Охотники тихо подкрались к гнезду...

Слон Хортон успел оглянуться... Тотчас  
Три дула нацелились Хортону в глаз!  
Был в ужасе слон. Но не бросил гнезда.  
Он выпятил грудь и сказал:  
– Господа!

Я с дерева ростом. И весь на виду.  
Стреляйте, коль хочется. Я не уйду!

Охотники долго смеялись в ответ.  
– Такого мы прежде не видели, нет!  
– Вот это находка!.. На дереве слон!  
– Неужто и вправду?  
– Неужто не сон?!

Охотники ружья свои побросали.  
И, бороды дружно пригладив, сказали:  
– Поймаем слона. Ну, а там поглядим!  
Приручим. А, может, и в цирк продадим!

Один из охотников ствол подкопал,  
Стараясь, чтоб слон из гнезда не упал.  
Другие коней отыскиали с трудом,  
Достали телегу огромную, – с дом.

По горным дорогам отправились в путь.  
И слон повторял:  
– Ничего! Как-нибудь...  
Сидел на гнезде – и ещё посижу.  
Птенец не погибнет. Я слово сдержу!

Два дня миновало с той самой поры,  
Когда на телеге спустились с горы, –  
И Хортон увидел: бушует прибой...  
Лежит перед ним океан голубой.  
И вот уже слон на борту корабля.  
И кто-то командует:  
– Право руля!

Неделю штормило. И ливень косил.  
И ветер корабль, словно щепку, носил.  
Раскрыл океан свою страшную пасть...  
И Хортон ужасно боялся упасть:  
– Сидел на гнезде – и ещё посижу.  
Птенец не погибнет. Я слово сдержу!

Неделя прошла. Капитан корабля  
Решительно с мостика крикнул:  
– Земля!

И вот уж корабль направляется в порт.  
Слон Хортон – на дереве – спущен за борт.

Охотники с цирком затеяли торг.  
Весьма деловой этот город, – Нью-Йорк.  
Слон Хортон сидит на гнезде! И за то  
Он продан – и дорого! – в цирк шапито.

Повсюду – от Лондона до Амстердама –  
Большие афиши, в газетах реклама.  
И в городе каждой картина одна:  
Приходит народ поглазеть на слона.

Такое вниманье любого обидит!  
Но слон его будто бы вовсе не видит...  
– Пускай я посмешищем в цирке сию,  
Птенец не погибнет. Я слово сдержу!

Отправился цирк на Таити... И кто  
Всех раньше заметил шатры шапито?  
Ну, кто?.. Догадаться об этом пустяк.  
Бездельница Мейзи, – она! Это так.

Спросила у Хортон прямо с порога:  
– Мы, кажется, с вами знакомы немного?..  
И слон побелел... Как бумага. Как мел.  
Но вымолвить слова в ответ не сумел,

Поскольку в яйце вдруг послышался звук,  
Похожий на стук молоточка: «ТУК-ТУК!»  
И слон закричал, просветлев:  
– Наконец!  
Я так тебя ждал, мой любимый птенец!

А Мейзи сейчас же чирикнула: – Вздор!  
Яйцо не твоё, а моё!.. Ты же вор!..  
Украл и гнездо, и яйцо, и птенца!.. –  
Вот стыд!.. Слон поднять был не в силах лица.

Но тут из яйца вдруг послышалось: «КРЭК!»  
И ахнули зрители, – сто человек.  
«КРЭК, КРЭК!» – скорлупа развалилась на части...  
И вылетел... кто же?  
Слонёнок – отчасти!

– Смотрите, птенец, у которого хобот! –  
Раздался в толпе одобрителный хохот.  
– Птенец?..  
– Не птенец! А, скорей, СЛОНОПТИЦА!..

Но так и обьязано было случиться!  
Обьязано!.. Так и случилось в конце.  
Ведь это же Хортон сидел на яйце!  
В волну штормовую. Холодной зимой...

И слон возвратился с сынишкой домой.